

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра риторики и методики преподавания языка и литературы**

**Чэнь Шитянь**

**ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ЗАДАНИЙ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ**

специальность 1 08 80 02 «Теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный)»

Научный руководитель  
Мальцевич Татьяна Васильевна  
кандидат педагогических наук,  
доцент

Минск, 2019

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Магистерская диссертация состоит из общей характеристики работы на русском и английском языках, введения, 3-х глав, заключения, списка использованной литературы (50 позиций). Общий объем работы – 73 страницы.

**Ключевые слова:** ПЕРЕВОД, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ГРАММАТИКО-ПЕРЕВОДНОЙ МЕТОД, ТЕКСТУАЛЬНО-ПЕРЕВОДНОЙ МЕТОД, КОМПЕТЕНЦИЯ, УПРАЖНЕНИЕ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ.

Китайские студенты с большими сложностями преодолевают языковой барьер, потому что методика обучения языкам в Китае на первый план выдвигает грамматику, а не устную коммуникацию и китайские студенты входят в коммуникацию только после тщательной подготовки: перевода слова, его многократного проговаривания (т.к. у них хорошо развит навык заучивания, запоминания), освоения функционирования слова в речи и т.п., поэтому исследование возможностей перевода в изучении РКИ является **актуальным**.

**Цель работы**– описание возможности использования перевода как актуальной в современном мире разновидности заданий при обучении РКИ.

**Объект исследования**– процесс языковой подготовки китайских студентов-филологов.

**Предмет исследования** – возможность использования заданий и упражнений, направленных на обучение переводу, в процессе развития речи на занятиях РКИ.

**Материал исследования** – лингвистическая, лингвометодическая, психолого-педагогическая литература.

**Методы исследования:** сопоставительный анализ научной и учебной литературы, систематизация информации, обобщение и применение полученных знаний.

**Новизна полученных результатов** заключается в том, что сформированные рекомендации и предложения по использованию перевода как разновидность заданий при обучении РКИ позволят оптимизировать учебный процесс.

**Результаты исследования** (практические разработки) **могут быть использованы** в практике преподавания русского языка как иностранного и на занятиях по методике преподавания русского языка как иностранного.

CHEN SHITIAN

**TRANSLATION AS A KIND OF TASKS IN TEACHING RUSSIAN  
AS A FOREIGN LANGUAGE**

The master's thesis consists of a General description of the work in Russian and English, introduction, 3 chapters, conclusion, list of references (50 positions). The total volume of thesis is 73 pages.

**Keywords:** TRANSLATION, RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE, GRAMMAR-TRANSLATION METHOD, TEXTUALLY-CONVERSION METHOD, COMPETENCE, EXERCISE, FICTIONAL TEXT.

Chinese students with great difficulties overcome the language barrier, because the method of teaching languages in China to the fore puts grammar, not oral communication and Chinese students enter into communication only after careful preparation: the translation of the word, its repeated pronouncing (because they have a well-developed skill of memorizing), the development of the functioning of the word in speech, etc., so the study of translation capabilities in the study of Russian as a foreign language is relevant.

**The purpose of the study** is to describe the possibility of using translation as a kind of tasks in teaching Russian as a foreign language.

**The object of the research** is the process of language training of Chinese students-philologists.

**The subject of the research** is the possibility of using tasks and exercises aimed at teaching translation in the process of speech development in the lessons of Russian as a foreign language.

**The material of the research** is linguistic, linguomethodical, psychological and pedagogical literature.

**The research methods:** comparative analysis of scientific and educational literature, systematization of information, generalization and application of knowledge.

**The novelty of the results** is that the recommendations and proposals on the use of translation as a kind of tasks in teaching Russian as a foreign language will optimize the educational process.

The Russian research results (practical recommendations) **can be used** in the practice of teaching Russian as a foreign language and in the classroom on the methodology of teaching Russian as a foreign language.